



Письменные переводы

Основная информация

Форма обучения: магистратура

Продолжительность: 4 семестра

Количество ECTS-баллов по окончанию курса: 120

Степень: Мастер гуманитарных наук (MA)

Язык: Немецкий

Необходимые условия:

- Окончание Бакалавриата по данной специальности, или соответствующего обучения в одном из университетов страны, или иностранных университетов, или технических вузов.
- Информацию, какие виды обучения подходят, Вы найдёте в учебном плане.
- Во всех других случаях соответствие специальностей может быть проверено после подачи Заявки на Допуск к учёбе.
- Если соответствие в основном найдено и отсутствуют только некоторые часы по отдельным дисциплинам (предметам), допуск может быть получен при условии последующей сдачи экзаменов в максимальном объёме 30 ECTS- пунктов. Экзамены могут быть сданы во время обучения.

Предлагаемые языки:

Обучение проходит на трёх языках:

- Родной язык или язык обучения (А-Язык) и Два других языка (В- и С-Языки)

Студенты, для которых немецкий не является родным, выбирают немецкий, как В-Язык, одной язык (представленный в учебном ассортименте) и один другой С-Язык. В данном курсе предлагаются следующие языки: Немецкий, Боснийский/Хорватский/Сербский, Китайский, Английский, Французский, Итальянский, Польский, Японский, Португальский, Румынский, Русский, Испанский, Чешский, Венгерский.

Цель курса:

Студенты располагают

- Фундаментальными языковыми и культурными компетенциями
- Научной (переводческой) Компетенцией
- Общими и специальными переводческими компетенциями
- При специализации отраслевой перевод, профессиональной компетенцией в переводах специальных текстов, глубокими знаниями в области Переводческих технологий, Локализации, Терминологического менеджмента, транскультурной отраслевой коммуникации, технической документации и компетенцией научного отражения и анализа этого процесса и методов.
- При специализации Литературный перевод, профессиональной компетенцией в переводах экспрессивных, апеллятивных или мультимедийных текстов, прежде всего Рассказов, сценических текстов, публицистических справочников, рекламных и художественно-исторических текстов, а так же в субтитрах и дубляже
- Чувствительность к характеру экспрессивных и апеллятивных языков (напр. Метафорика, Риторика и Стилистика, языковому разнообразию) в рамках межкультурной коммуникации, а так же техническую компетенцию в мультимедийном трансфере

Карьера:

Выпускники могут работать в следующих областях:

- ✓ Отраслевой перевод (юридический перевод, технический перевод, экономический перевод, перевод в медицине и фармацевтике, локализация и перевод веб-страниц, терминологический менеджмент, переводческие технологии, Техническое письмо, и т. д.)
- ✓ Перевод различных специальных текстов (Справочников, Инструкций, и.т.д.)



- ✓ Литературный перевод (Переводы Прозы, Поэзии, перевод со сцены, перевод фильмов включая субтитры, Дубляж, и.т.д)

Программа курса:

Группа обязательных модулей I:

- Основы
- Рабочие техники I
- Рабочие техники II
- Письменная компетенция

Группа обязательных модулей II:

- Письменный перевод 1
- Модуль перевод 2 Специальные тексты
- Модуль перевод 3 Специальные тексты
- Модуль перевод 4 Юридические и правовые тексты

Альтернативные обязательные группы модулей:

Специализация отраслевой перевод:

- Модуль отраслевой перевод
- Модуль практикум по данной теме
- Модуль экзамен по данной теме
- Группа модулей комбинированные дисциплины (информация в учебном плане)

Специализация литературный перевод:

- Модуль перевод литературных текстов
- Модуль практикум по данной теме
- Экзамен по данной теме
- Модуль перевод медиа и фильмов
- Модуль базовая компетенция устного перевода

Заключительные работы:

- Исследовательский семинар
- Диссертация мастера
- Экзамен мастера